Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 5:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | równocześnie zaś i bezczynne uczą się obchodzące wkoło domy nie jedynie zaś bezczynne ale i gadatliwe i wścibskie mówiące nie które trzeba |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | jednocześnie zaś, bezczynne, uczą się krążyć po domach – nie tylko zaś bezczynne, ale i plotkarskie, wścibskie, mówiące, czego nie trzeba.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | równocześnie zaś i bezczynne uczą się\*, obchodząc wkoło domy, nie jedynie zaś bezczynne, ale i plotkarskie, i wścibskie, mówiące (to), (co) nie potrzebne. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | równocześnie zaś i bezczynne uczą się obchodzące wkoło domy nie jedynie zaś bezczynne ale i gadatliwe i wścibskie mówiące nie które trzeba |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ponadto nie mając co robić, uczą się chodzić po domach i mało, że bezczynne, potrafią być również gadatliwe i wścibskie, a przy tym mówić, czego nie trzeba. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Co więcej, uczą się bezczynności, chodząc od domu do domu, i nie tylko *są* bezczynne, lecz też gadatliwe, wścibskie, mówiące to, co nie wypada. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Owszem też próżnując uczą się chodzić od domu do domu; a nie tylko są próżnujące, ale też świegotliwe, niepotrzebnemi rzeczami się bawiące, mówiąc, co nie przystoi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ktemu też, próżnujące, uczą się obchodzić domy; nie tylko próżnujące, ale też świegotliwe i dworne, mówiąc czego nie trzeba. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zarazem uczą się też bezczynności, krążąc po domach. I nie tylko są bezczynne, lecz i rozgadane, wścibskie, rozprawiające o rzeczach niepotrzebnych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oprócz tego zaś uczą się próżniactwa, chodząc od domu do domu, i nie tylko nic nie robią, lecz są także gadatliwe i wścibskie i mówią, czego nie trzeba. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jednocześnie też, gdy obchodzą domy, uczą się bezczynności, i nie tylko bezczynności, ale i plotkarstwa, wścibstwa, mówiąc to, co niepotrzebne. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Równocześnie uczą się bezczynności, krążąc po domach i nie tylko są bezczynne, ale także gadatliwe i wścibskie, rozprawiają o rzeczach niepotrzebnych. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Równocześnie, krążąc po domach, uczą się lenistwa, a nie tylko lenistwa, lecz i plotkarstwa, i wścibstwa, i gadają, czego nie powinny.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Co więcej, przyzwyczajają się do próżnowania, chodzą po domach, nie tylko próżnują, ale stają się gadatliwe i wścibskie, mówiąc, czego nie trzeba.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przy tym uczą się próżniactwa, krążąc po domach. I nie tylko próżnują, ale, będąc gadatliwe i ciekawe, rozpowiadają to, czego się nie godzi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | До того ж вони нероби - привчаються ходити по хатах, і не тільки нічого не роблять, а й плещуть язиками, і надто цікаві, говорять те, чого не личить. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A równocześnie się wywiadują, bezczynnie obchodząc wkoło domy, więc nie są jedynie bezczynne, ale też plotkarskie i wścibskie, mówiące to, co nie jest słuszne. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ponadto uczą się próżnowania, krążąc od domu do domu, i nie tylko próżnowania, ale i plotek i intryg, mówiąc rzeczy, których nie powinny. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zarazem uczą się być bez zajęcia, włócząc się po domach; i nie tylko być bez zajęcia, lecz także plotkować i mieszać się w cudze sprawy, mówiąc o tym, o czym nie powinny. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Poza tym popadają w bezczynność i wciąż przesiadują w domach innych ludzi. Nic nie robią a na dodatek zajmują się plotkami, wtrącają się do cudzych spraw i wywołują niepotrzebne dyskusje. |

1. 1) <x>600 3:11</x>; <x>670 4:15</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) "bezczynne uczą się" - wyrażenie predykatywne, w którym przymiotnik określa czynność oznaczoną przez czasownik. Składniej: "uczą się bezczynności". [↑](#footnote-ref-3)